

35.

*MOREH NEVUKHIM* [GUÍA DE PERPLEJOS]

Maimónides. Trad. Samuel ibn Tibbon.

Copiado por Samuel ben Yom Tov ben Rosh.  
Alcaraz, 1380.

202 ff. Pergamino.

240 x 202 mm; caja de escritura: 155 x 140;  
línea tirada.

San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca,  
ms. G-II-17.

**M**AIMÓNIDES (Moisés ben Maimón, 1135–1204) nació en Córdoba en el año 1138, estando la ciudad bajo gobierno almorávide. En Córdoba primero y luego en Fez vive sus etapas de formación en las que escribe ya alguna de sus obras, pero es en El Cairo, adonde llega en 1166, donde se manifiesta su plena madurez intelectual, siendo una de las mentes más prodigiosas de su tiempo y de los pensadores más respetado y a la vez controvertido del judaísmo.

La recepción de algunas de sus obras, entre ellas el *Moreh nevukhim*, en el seno de las comunidades judías del Occidente cristiano, y su traducción al hebreo, motivó un debate conocido como controversia maimonidiana. Esta controversia tuvo momentos de tensión y enfrentamiento que tuvieron puntos álgidos como la declaración de anatema contra los judíos que se manifestaran a favor de la filosofía aristotélica, la denuncia del Talmud a las autoridades cristianas o, incluso, la profanación de la tumba de Maimónides.

Maimónides escribió la *Guía de perplejos* en el año 1190, diez años después de haber dado fin a su otra gran obra, el *Mishneh Torah* [Repetición de la Ley]. Como el resto de su producción científica y filosófica la escribió en árabe, aunque pronto fue vertida al hebreo por dos traductores: Samuel ibn Tibbon en 1204, y Judá al-Ḥarizi, poco después. La del primero de ellos, titulada *Moreh nevukhim*, fue la que gozó de mayor éxito entre los judíos y es la que contiene el manuscrito ante el que nos encontramos. En efecto, la copia incluye (f. 193v) el colofón original del traductor, Samuel ibn Tibbon, en el que especifica que la traducción se terminó el 7 de *tevet* del año 4965 (diciembre de 1204). A continuación, el copista añade otro colofón, en el que indica su nombre, fecha y lugar de la copia (18 de *sivan* de 5140 = mayo/junio de 1380, en Alcaraz) y el nombre del

35.

*MOREH NEVUKHIM* [GUIDE FOR THE PERPLEXED]

Maimonides. Transl. Samuel ibn Tibbon.

Copied by Samuel ben Yom Tov ben Rosh.  
Alcaraz, 1380.

202 ff. Parchment.

240 x 202 mm; text block: 155 x 140;  
1 col.

San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca,  
MS G-II-17.

**M**AIMONIDES (Moses ben Maimon, 1135–1204) was born in Cordoba in 1138, at a time when the city was under Almoravid rule. Firstly in Cordoba and then in Fez, Maimonides went through a formative period during which he wrote some of his works, but it was in Cairo, where he arrived in 1166, that he showed his full intellectual maturity and where his mind revealed itself to be one of the most prodigious of his time. In the process he became among the most respected and at the same time controversial Jewish thinkers.

The reception of some of Maimonides' works—the *Moreh nevukhim* among them—by the Jewish communities of the Christian West and their translation into Hebrew sparked a debate known as the Maimonidean controversy. This controversy involved moments of tension and confrontation that culminated in various ways, including the declaration of anathema against all Jews in favor of Aristotelian philosophy, the denunciation of the Talmud to the Christian authorities, or even the profanation of Maimonides' tomb.

Maimonides wrote the *Guide for the Perplexed* in 1190, ten years after finishing his other *magnum opus*, the *Mishneh Torah* [Repetition of the Law]. Like the rest of his scientific and philosophical work, he wrote it in Arabic but it was soon translated into Hebrew by two different translators: Samuel ibn Tibbon in 1204 and Judah Al-Ḥarizi shortly afterwards. The first of these translations, entitled *Moreh nevukhim*, enjoyed the greatest success among Jews and it is the version contained in the manuscript here. This copy of the work includes (f. 193v) the original colophon by the translator, Samuel ibn Tibbon, in which he specifies that the translation was finished on the seventh day of Tevet of the year 4965 (December 1204). Below that, the scribe has added

destinatario (Samuel Abirbaliyah), al que ofrece un panegírico de doce líneas y media.

El códice contiene, además del *Moreh nevukhim*, un índice (ff. 195r–202v) de los versículos bíblicos mencionados en la obra, ordenado por libros y por *parashiyyot* (sing. *parashah*, perícopa del ciclo anual). Antes del índice (f. 194) e inmediatamente después del colofón, se encuentra el texto, en letra cursiva sefardí, de una carta de Maimónides, o un fragmento de ella, refiriéndose a la traducción de Ibn Tibbon, y dos poemas, uno incluido «en la carta que envió el gran sabio Aarón de Lunel a Maimónides», y otro de Judá al-Ḥarizi. El primero de estos dos personajes probablemente sea Aarón ben Meshullam de Lunel (m. ca. 1210), gran admirador de Maimónides y compañero de estudios de Jonatán ben David ha-Kohen de Lunel (m. después de 1210), ambos discípulos de Abraham ben David de Posquières (ca. 1125–1198). Jonatán de Lunel, fervoroso defensor de Maimónides, mantuvo frecuente correspondencia con este, y alguna de sus cartas están firmadas por Aarón de Lunel, por lo que, aunque el texto afirma que el poema es de Aarón de Lunel, pudiera ser también de Jonatán de Lunel.

Dos folios colocados al inicio del códice (ff. 2v–3v) contienen un texto también en escritura cursiva sefardí. Sin aparente relación con la obra de Maimónides, contienen, en romance aragonés, unas indicaciones dietéticas y de hábitos saludables para la buena alimentación y salud. En la primera línea del f. 2v se puede leer «de Zaragoza y de maestre», lo que parece confirmar, junto con algunas características lingüísticas, que se trata de un texto aragonés aljamiado.

Una nota de adquisición en el f. 1v menciona que Yosef bar Abraham compró el códice a sus hijos con su propio dinero. El manuscrito ingresó en El Escorial en 1599 con otros de la colección de Benito Arias Montano (1527–1598).

DESCRIPCIÓN: Llamas 1941b, 304–305; Del Barco 2006, n.º 164.

EDICIÓN: Kafih 1972.

L. F.

another colophon indicating his own name and the date and place where the copying was done (eighteenth of Sivan 5140 = May/June 1380, in Alcaraz). He also gives the name of the commissioner of the work (Samuel Abirbaliyah), to whom he dedicates a twelve-and-a-half-line panegyric.

The codex contains, in addition to the *Moreh nevukhim*, an index (ff. 195r–202v) of the biblical verses mentioned in the work, ordered by books and by *parashiyyot* (sing. *parashah*, pericope of the annual cycle). Before the index (f. 194) and immediately after the colophon, comes the text, in Sephardic cursive script, of a letter or fragment of a letter by Maimonides referring to the translation by Ibn Tibbon, as well as two poems, one included “in the letter sent by the great wise man Aaron of Lunel to Maimonides” and the other by Judah Al-Ḥarizi. The first of these figures was probably Aaron ben Meshullam of Lunel (d. ca. 1210), a great admirer of Maimonides and a fellow-student of Jonathan ben David Ha-Kohen of Lunel (d. after 1210). Both men were disciples of Abraham ben David of Posquières (ca. 1125–1198). Jonathan of Lunel, a fervent defender of Maimonides, had frequent correspondence with him and some of his letters are signed Aaron of Lunel, meaning that although the text attributes the poem to Aaron of Lunel, it may in fact have been by Jonathan of Lunel.

Two folios placed at the beginning of the codex (ff. 2v–3v) contain another text written in Sephardic cursive script. Apparently unrelated to the work of Maimonides, these folios contain, in Aragonese Romance, dietary advice and recommended practices of eating and health. In the first line of f. 2v, the words “de Zaragoza y de maestre” (from Zaragoza and from master) can be made out and this, taken together with certain linguistic features, seem to confirm that this is an *aljamiado* Aragonese text.

A purchase note on f. 1v mentions that Joseph bar Abraham bought the codex for his sons with his own money. The manuscript entered El Escorial in 1599 with others from the collection of Benito Arias Montano (1527–1598).

DESCRIPTION: Llamas 1941b, 304–305; Del Barco 2006, N 164.

EDITION: Kafih 1972.

L. F.